

Chapter 9 Omission

1. Introduction

2. Omission in translation of

A. Pronouns

- Personal pronoun

Ex. 1 We assure you of our prompt attention to this matter.
我方 (...) 保证 (...) 立即处理此事。

- Non-personal pronoun

Ex. 2 Be a place what it may, one gets to like it, if one lives long in it.
无论是 (...) 什么样的地方, 只要 (...) 住久了, (...) 总会喜欢上 (...) 的。

- Relative pronoun

Ex. 3 Few people do business well who do nothing else.
(...) 除了生意之外什么事也不做的人是做不好生意的。

B. Connectives

- Parallel

Ex. 4 Let us join and proceed together.
让我们携手 (...) 并进。

- Subordinates

Ex. 5 However, such change is not easy and can be accomplished only when leaders of both sides have no illusions, talk candor, and meet differences head-on.
然而, 要实现这种改变并非轻而易举, 只有 (...) 双方领导人不抱幻想、开诚布公、正视分歧, 才能做到这一点。

C. Articles

- Definite

Ex. 6 The governments of the United States of America and the People's Republic of China agreed to hold senior talks regularly on matters of mutual interest.
(...) 美利坚合众国政府和 (...) 中华人民共和国政府同意就共同关心的问题定期举行高级会晤。

- Indefinite

Ex. 7 Things of a kind come together; people of a mind fall into the same group.
物以 (...) 类聚, 人以 (...) 群分。

D. Prepositions

- Ex. 8 The Chinese Communist Party was founded in Shanghai on July 1, 1921.
中国共产党于一九二一年七月一日在上海成立。

E. Rhetoric omission

- Ex. 9 The price of the products should be set according to the price in the international market. It should be fixed by the two parties at a level that will bring profit to both.
产品价格应由双方根据国际市场价格共同商定, (...) 使双方共同获利。

3. Merging

A. Parallel structure

- Ex. 10 The documents involved in counter-purchase agreements are far more complicated than any normal commercial deal, where money changes hands and that is that.
回购协议所涉及的文件比任何正常商业交易要复杂得多, 后者只是钱一转手就完事了。

B. Attributives

- Ex. 11 They reviewed the international situation in which important changes and great upheavals are taking place and expounded their respective positions and attitudes.
双方回顾了正在发生重大变化和巨大动荡的国际形势, 并阐明了各自的立场与态度。
- Ex. 12 It was a hope which reflected the conviction expressed some years earlier by the then British Prime Minister.
这个希望反映了若干年前当时在任的英国首相表达过的信念。
比较: 这是一个反映了若干年前当时在任的英国首相表达过的信念的希望。(前置)
或: 这是一个希望, 它反映了若干年前.....。(分译)

C. Others

- Ex. 13 That he will come to the discussion is certain.
他肯定会来参加讨论的。
- Ex. 14 A tariff may be defined as a tax which is put on a commodity when it crosses a national boundary.
所谓关税, 可以这样来定义, 即对过境商品征收的税项。

4. Summary